

NOTA

de la: Secretaría

a la: Convención

Asunto: Interpretación a partir de las lenguas de los países candidatos

1. Como respuesta al debate de la Convención del 22 de marzo pasado, el Presidente pidió a la Secretaría que estudiase, junto con el Parlamento Europeo, si sería técnicamente posible adoptar una sugerencia (formulada por el Sr. Krasts de Letonia) que permitiría a los miembros de la Convención de los países candidatos dirigirse a la Convención en su propio idioma, con traducción (mediante un intérprete facilitado por el orador) a una de las lenguas de la UE (y a continuación, mediante los intérpretes habituales, a las once lenguas de la UE).
2. El estudio ha concluido. La propuesta es técnicamente posible. El Praesidium ha decidido aplicarla, por lo que ha pedido a la Secretaría que explique, mediante la presente nota, el modo de funcionamiento del servicio.
3. Las modalidades son las siguientes:
 - a) toda persona que desee utilizar el servicio lo notificará a la Secretaría (Sra. Martínez Iglesias, tel. nº 02 285 50 61, fax nº 02 285 50 60, correo electrónico: maria-jose.martinez-iglesias@consilium.eu.int), 48 horas antes de la sesión de la Convención, facilitando el nombre del intérprete que le acompaña y la lengua de la UE que utilizará (a continuación se hará la interpretación hacia las diez lenguas restantes);

- b) se facilitará al intérprete un asiento en la sala, para que siga el debate, y la Secretaría lo llamará a la cabina de interpretación diez minutos antes de la intervención que vaya a interpretar;
 - c) la Secretaría se hará cargo de que la lista de oradores no dé lugar a intervenciones consecutivas de oradores que recurran a este servicio (es fundamental dejar tiempo suficiente para el cambio de intérpretes en la cabina);
 - d) corresponderá al orador decidir si el acta literal de la intervención debe redactarse en la lengua de su intervención o en la de su interpretación inicial (en el primer caso, el orador deberá facilitar el texto a la Secretaría). Sería útil que manifestara su elección cuando comunique su intención de recurrir al servicio (véase letra a)).
4. El Praesidium agradece al Sr. Krasts su sugerencia, y al personal del Parlamento Europeo su colaboración, y manifiesta su convicción de que la Convención agradecerá este servicio.
-